

LESSON 1

Ten letters

Ⲁ a (<i>ask</i>) (أنا) Ⲁ	Ⲉ (<i>came</i>) (فين) ايه	
Ⲑ i – e (<i>in</i>) (في) ي	Ⲑ o (<i>on</i>) (رُكبة) واو قصيرة	
Ⲕ k ك	Ⲏ n ن	Ⲓ s س
Ⲩ h هـ	Ⲕ p (ثقيلة) ب	Ⲑ t ت

ⲀⲎⲐⲔ <i>anok</i> I – me أنا	ⲀⲎⲐⲎ <i>anon</i> we نحن
ⲔⲀⲨⲐ earth – ground أرض	ⲐⲐⲐ <i>tot</i> hand يد
ⲒⲈ <i>sae</i> yes نعم - أيوه	ⲀⲨⲀ * <i>ahaa</i> yes نعم - أيوه
ⲒⲐⲐ * <i>sihi</i> سهي	ⲒⲐⲎ <i>sop</i> once مرة
ⲒⲐⲎ <i>soni</i> thief لص	ⲒⲐⲎ <i>son</i> brother أخ
ⲎⲀ ⲒⲐⲎ my brother أخي	ⲎⲀⲎⲈ <i>nanae</i> good حسن - كويس

Expressions & General Usage تعبيرات واستعمال عام

ⲀⲎⲐⲔ ⲎⲈ I am / its me	أنا (ده أنا)
ⲀⲎⲐⲎ ⲎⲈ We are / its us	نحن (ده إحنا)
ⲔⲈⲒⲐⲎ again (another time)	مرة أخرى (تاني)
ⲨⲀⲎ ⲒⲐⲎ some times	أحياناً
ⲒⲐⲎ ⲒⲐⲎ every now an then	تارة .. تارة (مرة كدة ومرة كدة)
ⲐⲀⲐⲒ Ⲑ ⲐⲀⲐⲒ Ⲑ* step by step (= ⲐⲀⲐⲀ ⲐⲀⲐⲀ)	تقال للطفل تاتا تاتا) خطوة خطوة

Lesson 2

FIVE MORE LETTERS + COMBINATIONS OF VOWELS

ǎ a (ask) آ **ɛ** (came) ايه **i** i - e (in) ي **o** o (on) واو قصيرة

ǎi ay (my - die) - أي **ɛi** aey (ray - May) آيه **oi** oy (coin) أويّ

ǎa ya (yard) يابوي **ɛe** yae (yes - yearn) يمكن **io** yo (yob) يُسّر

κ k ك **η** n ن **ç** s س

ç h ه **π** p ب **τ** t ت

μ m م **ρ** r ر **ϣ** sh ش

ϕ - ϑ ph - f ف

ǎϣ aash what ما - ماذا **ημ** who - whom من

πε pae is يكون **ϣǎi** shay feast عيد

ǎϣǎi aashaay to increase يزداد **ǎǎi** ayaay to grow ينمو

ϕǎi faay this (separate) هذا (هذا رجل) **πǎi** paay this (joined to the noun) هذا (هذا الرجل دكتور)

ηǎi to have mercy يرحم **ρǎη** raan name اسم

κǎϣ kaash pen قلم **oçi** ohi stop - wait انتظر - توقف

ρμμ rimi to weep يبكي **ρǎϣ** to rejoice يفرح - فرح

ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ Who is this ? من (يكون) هذا ؟
ΑΥ ΠΕ ΦΑΙ What is this ? ما (يكون) هذا ؟
ΦΑ ΝΙΩ ? whose? بتاع مين
ΦΑ ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ Whose () **is** this (it) بتاع مين ده ؟
ΦΑ ΝΙΩ ΠΕ ΠΑΙΚΑΥ? Whose **is** this \ that (pen)? بتاع مين (يكون) القلم ده

ΑΥ ΠΕ ΠΕΚ ΡΑΝ (ΠΕ ΡΑΝ fem.) What is your name? ما اسمك \ اسمك
ΠΑΡΑΝ ΠΕ ΜΑΡΚ My name is Mark اسمي مارك
ΠΑΡΑΝ ΠΕ ΜΑΡΗ My name is Marie اسمي ماري

ΟΝ on also أيضاً أنا كمان
ΔΝΟΚ ΟΝ me also نحن أيضاً
ΔΝΟΚ ΠΕ It **is** me *single masculine* (مذكر) ده أنا
ΔΝΟΚ ΤΕ It **is** me *single feminine* (للمؤنث) ده أنا
ΔΝΟΝ ΝΕ We **are** (*plural*) (للجمع) ده إحنا

ΝΟΦΡΙ *nofri* good - hi (أهلاً) - سعيدة (حسن)
ΝΟΦΡΙ ΥΔΙ *nofri shay* happy feast عيد سعيد
ΑΤΝΟΦΡΙ useless عديم الفائدة
ΝΑΥΕ *naashae* a lot كثير - وافر
ΑΜΟΙ *aamoy* hopefully so, I wish! ياريت
ΜΙΟΚ (masc) ΜΙΟ (fem) bravo - well done ممتاز (أنت) - ممتازة (أنت)

LESSON 3

More letters

- λ l ل ρ kh خ oo as in "moon" (مثل جنون) oo
† ti (t + i) two letters in one ee (mean -deep) ee (طويلة) مثل "صديق"
th sounds "t" when it comes after y or c (أو y) th

Vowels (revision)

مراجعة الحروف المتحركة

- ask) ae (came) (من غير الهاء) ae
i (in -sin) ee (mean) ee (طويلة) ee
o (rock) oa (goal) ou - oo (moon) oo
(قصيرة) و (طويلة) و (لمبة أو شمس) (كما في نور
كما في كُم (قميص) كما في كوم (تراب) كما في نور (لمبة أو شمس)

Jinkim (movement)

جينكم (تعني حركة)

A small stroke over a letter sounds a light "e" as in "egg", "exit"

شرطة فوق الحرف تنطق "همزة" قصيرة: ء، مثلاً، تنطق "أهـ" كما في "أهـرب"

Familiar names

اسماء مألوفا

κολλαςι * (k o l k a s i)

قلقاس

κ k ك o (قصيرة) و λ l ل - κ α - c s / i e, i ي قصيرة

οοταη * o o t a h أوطاه fruit

ثمرة (طماطم بالعامية) *

oo أو - t t ت - α aa آ - η h هـ

φασολι G fasoli haricot bean

φa faa فا - co so سو - λi li لي فاصوليا

φελ fael * bean (foul) فول

φαλαφελ * falafael فلافل

Words common in church (†)

كلمات كنسية

α / υ Η Η amen أمين (أنا) أو من † / Ν Α Θ / † ti nahti I believe
a / m ee n ti / n a h / ti

† ειρηνη the peace (fem.) السلام ال سلامي τα ειρηνη my peace
ti hi ree ni ta hi ree ni

(Notice: two long vowels can not be equally pronounced , one vowel will sound longer than the other
لاحظ صعوبة نطق حرفين "طوال" وبالتالي ينطق حرف أطول من الآخر)

The Definite Articles (*the*)

أدوات التعريف (الـ)

Singular masculine

للمفرد المذكر

πῖ π̂ ϕ̂

πῖ κἀυ̂ the pen القلم πῖ ρωυ̂ pi-roami the man الرجل

πῖ κἀθ̂ the earth الأرض πῖ ἀλοϑ̂* pi-aloo the boy الولد

π̂ υ̂ηρι ep-sheeri the son الابن π̂ οϑ̂ρο ep-ooro the king الملك

ϕ̂ ρᾶν efraan the name الاسم ϕ̂ νοϑ̂† efnooti the God الله

Note π̂ and ϕ̂, mostly used in religious texts,, can be replaced by the common article πῖ

ϕ̂ ρᾶν = πῖ ρᾶν أدوات التعريف π̂ و ϕ̂ تأتي عادة في النصوص الدينية ويمكن استبدالهم بـ πῖ

δεν ϕ̂ - ρᾶν ὁ ϕ̂ - ιωτ̂ νευ̂ π̂- υ̂ηρι̂ νευ̂ ...†

In/by the name of the Father and the Son and . باسم الأب والابن و.

بـ (بتاع) الاسم و الابن و الأب (الأب) و الابن

ϕ̂νοϑ̂† να̂ι̂ να̂ν̂ † God have mercy upon us (lit for us) اللهم ارحمنا

LESSON 4

Special Lesson for the Holy Pascha I

درس مخصوص لخدمة اسبوع الآلام 1

New letters **ψ** ps س + ب **ϥ** ch ت + ش
ϫ g or (j when followed by ε - ι) (تُعَطِّش إذا أتى وراءها) ج

More masculine names

ΠΙ ἘΣΜΟῦ <i>pi esmoo</i> the blessing(s) البركة	ΠΙ ὩΘῶ <i>pi oa-oo</i> the glory المجد
ΠΙ ΔΟΥΛΙΑ <i>the</i> majesty العزّة . العظمة	ΠΙ ΚΩΜΑ <i>G</i> the body الجسد
ΠΙ ὙΠΟΝΙΑ <i>the</i> disease . sickness المرض	ΠΙ ΨΑΛΛῶ <i>G</i> the psalm المزمور

(**ψ** ps س + ب) *psalms* بسالموس

Possessive articles **my** and **our** for a masculine person or object belongs to me or us أدوات الملكية (بتاعي ، بتاعنا) لشيء (أو شخص) مفرد مذكر خاص "بي" ، "بنا"

ΠΙ ΚΩΤΗΡ <i>G</i> the saviour المخلص <i>pi soateer</i>	ΠΑ ΚΩΤΗΡ <i>my</i> saviour مخلصي
	ΠΕΝ ΚΩΤΗΡ <i>our</i> saviour مخلصنا
ΠΙ or ΠΙ ὉΡΟ <i>the</i> king الملك <i>pi ooro</i> OR <i>ep ooro</i>	ΠΑ ὉΡΟ <i>my</i> king ملكي <i>pa ooro</i>
	ΠΕΝ ὉΡΟ <i>our</i> king ملكنا <i>paen ooro</i>
ΠΙ ΚῶΙϥ <i>ep-choys</i> the Lord الرب (ϥ ch ت + ش)	ΠΑ ΚῶΙϥ <i>pa-choys</i> my Lord ربي
	ΠΕΝ ΚῶΙϥ <i>paen-choys</i> our Lord ربنا

ϥ̄ ΝΟΥΤ̄ (the) God <i>ef nooti</i>	الله	ΠΑ ΝΟΥΤ̄ <i>pa nooti</i> my God	الهي
		ΠΕΝ ΝΟΥΤ̄ <i>paen n.</i> our God	الهنا
ΠΙ ΧΔΧΙ <i>pi gaji</i> the enemy	العدو	ΠΑ ΧΔΧΙ <i>pa gaji</i> my enemy	عدوي
		ΠΕΝ ΧΔΧΙ <i>paen gaji</i> our enemy	عدونا

δεν ΠΙ Χριστος Ιησους ΠΕΝ βοις † in (the) Christ Jesus our Lord
pi ekh -ristos Eesoos في المسيح يسوع ربنا

αμην ΠΑ βοις Ιησους ΠΙ Χριστος ΠΑ σωτηρ η̄ αγαθος †
Amen; My Lord Jesus Christ, my good Saviour أمين: ياربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح

FEMININE NOUNS

أسماء مؤنثة

† σωτηρια <i>G</i> the salvation	الخلاص	† ωη† the middle	الوسط
† τ̄ριας <i>G</i> the Trinity <i>ti etriyas</i>	الثالوث	† εκκλησια the church <i>ti aeklee-siy-ya (aek-ek-lee-siy-ya)</i>	الكنيسة

The definite article (*the*) for fem. nouns is † ; occasionally τ̄ or θ̄ is used

أداة التعريف (الـ) للأسم المؤنث هو † وأحياناً تُستخدم τ̄ أو θ̄

Possessive articles *my* and *our* for a feminine object or person belongs to *me* or *us*
أدوات الملكية (بتاعتي ، بتاعيتنا) لشيء (أو شخص) مفرد مؤنث نملكه أو خاص بنا

† εἰρήνη *ti hi ree ni* the peace السلام **τὰ εἰρήνη** *ta h.* **my** peace سلامي
τὴν εἰρήνη **our** peace سلامنا

† ζου *ti gom* the power القوة **τὰ ζου** *ta gom* **my** power قوتي
τὴν ζου *taen g.* **our** power قوتنا

Εμμανουήλ **πεν** νοῦ† **θεν** **τεν** μη† †νοῦ
Emmanuel **our** God (is) in **our** midst now عمانويل إلهنا في وسطنا الآن

τὰ ζου (*fem*) **πε** **π̄βοις** (*masc*) **my** power is the Lord قوتي هو الرب

πα **̄μοῦ** (*masc*) **πε** **π̄βοις** (*masc*) **my** blessing is the Lord بركتي هو الرب

τὰ ζου **νευ** **πα** **̄μοῦ** **πε** **π̄βοις** my power **and** my blessing(s) is the Lord
قوتي و بركتي (تسبحتي) هو الرب

LESSON 5

Special Lesson for the Holy Pascha II (درس مخصوص لخدمة اسبوع الألام (2)

New letters

B b (sounds "v" when followed by a vowel: Βα va Βε vae, Βο vo ...)
و تنطق مثل الـ v إذا جاء وراءها حرف مُتَحَرِّك ، مثل Βα ,Βε, Βο "ب"

Σ g – y only in Greek words (ي) - غ - ج يأتي هذا الحرف فقط في الكلمات اليونانية
ἅγιος agyos holy (adj) saint (n) قديس | قدوس أجوس (واو قصيرة)

ϝ (1) with ο, (οϝ) they sound together "oo" أو ϝ
(2) Sounds v after δ & ε: δϝ aav εϝ aev ε أو الـ δ إذا أتى وراء الـ ε
(3) In some Greek words it sounds "i" Κυριε̂ ε̂λε̂ η̂σον kiryae aelae eeson
(κρριος Lord master السيد . الـ ε̂λε̂-ω̂ to show compassion یرحم η̂σον us)
(κρρια lady kirya سيدة)

PLURAL NOUNS

- Most names do not change in plural, just we change the article, from πι or † to ηι

غالبية الأسماء لا تتغير عند جمعها ، لكن نكتفي بتغيير أداة التعريف " الـ πι أو † إلى ηι

πι 20 pi ho the face الوجه (وش)
πι COI pi coy the back الظهْر
ηι 20 the faces الوجوه وشوش
ηι COI the backs الظهر

ΠΙ ΖΗΤ <i>pi heet</i> the heart	القلب	ΝΙ ΖΗΤ <i>ni heet</i> the hearts	القلوب
ΠΙ ΒΑΛ <i>pi vaal</i> the eye	العين	ΝΙ ΒΑΛ <i>ni vaal</i> the eye	العيون
† ΝΕΞΙ <i>ti naeji</i> the tummy	البطن	ΝΙ ΝΕΞΙ <i>ni naeji</i> the tummies	البطون
† ḲΛΙϞΙ <i>ti eslifi</i> the lung	الرئة	ΝΙ ḲΛΙϞΙ <i>ni eslifi</i> the lung	الرئة (رئات)

▪ Some noun change in their plural form هناك بالطبع كلمات تتغير عند جمعها

ΠΙ ΔΛΟΥ <i>pi aloo</i> the boy	الولد	ΝΙ ΔΛΟΥϞΙ <i>ni aloa-oo-e</i> the boys	الأولاد
† ḲΣΙϞΙ <i>ti eshimi</i> the woman	المرأة	ΝΙ ΖΙϞΙϞΙ <i>ni hi-omy</i> the women	النساء
ΠΙ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> the leg	الرجل	ΝΙ ḲΑΛΑϞϞ <i>ni chalavg</i> the legs	الأرجل
† ΑΦΕ <i>ti afae</i> the head	الرأس	ΝΙ ΑΦΗϞΙϞΙ <i>ni afee-oo-e</i> the heads	الرءوس

PLURAL NOUNS & THEIR POSSESSIVE ARTICLES الأسماء في الجمع

ΠΙ ΖΗΤ <i>pi heet</i> the heart	القلب	ΝΙ ΖΗΤ <i>ni heet</i> the hearts	القلوب
ΠΑ ΖΗΤ <i>pa heet</i> my heart	قلبي	ΝΑ ΖΗΤ <i>na heet</i> my (hearts)	(قلوبي)
		ΝΕΝ ΖΗΤ <i>naen heet</i> our hearts	قلوبنا
ΠΙ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> the leg	الرجل	ΝΙ ḲΑΛΑϞϞ <i>ni chalavg</i> the legs	الأرجل
ΠΑ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> my leg	رجلي	ΝΑ ḲΑΛΑϞϞ <i>na chalavg</i> my legs	أرجلي
		ΝΕΝ ḲΑΛΑϞϞ our legs	أرجلنا

LESSON 6

درس مخصوص لخدمة اسبوع الآلام (3) Special Lesson for the Holy Pascha III

SIMPLE POSSESSIVE ARTICLES FOR SINGLE MASCULINE POSSESSED NOUNS

ONE masculine thing or person owned	الشيء أو الشخص المملوك مفرد مذكر
ΠΑ ΙΩΤ <i>pa yoat</i> my father أبى	ΠΕΝ ΙΩΤ <i>paen yoat</i> our father أبونا
ΠΕΚ ΙΩΤ <i>paek y.</i> your father أبوك	ΠΕΤΕΝ ΙΩΤ (plural) your father أبوكم
ΠΕ ΙΩΤ <i>pae y.</i> your father أبوك (owner is single feminine)	(owner is a group of masculine and / or feminine nouns spoken to)
ΠΕΥ ΙΩΤ <i>paef y.</i> his father أبوه	ΠΟΥ ΙΩΤ <i>poo y.</i> their father أبوهم
ΠΕΣ ΙΩΤ <i>paes y.</i> her father أبوها	

ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΣ ΧΗΝΙ (*seeni*) This is her doctor هذا هو (يكون) طبيبها

ΠΕΝ ΝΟΥ† ΟΥΟΖ (*oowoh*) ΠΕΝ ΩΤΗΡ our God and(our) Saviour إلهنا ومخلصنا

ΠΑ ΙΩΤ ΝΕΥ (*naem*) ΠΕΤΕΝ ΙΩΤ my father and your(plural) father أبى وأبيكم

ΟΥΟΖ (*oowoh*) is "**and**" that connects words, usually verbs, and sentences.

ΝΕΥ is "**and**" which connects nouns. It also means "**with**". eg **ΣΑΜ ΝΕΥ ΣΑΜΙΑ**

ΟΥΟΖ واو الربط ، لربط كلمات (عادة أفعال) وجُمَل . **ΝΕΥ** تربط الأسماء وتعني أيضاً "مع"

SIMPLE POSSESSIVE ARTICLES FOR SINGLE FEMININE POSSESSED

ONE feminine thing or person owned	الشيء أو الشخص المملوك مفرد مؤنث
TA ʊʌʋ <i>ta maav</i> my mother أمي	TEN ʊʌʋ <i>taen maav</i> our mother أمنا
TEK ʊʌʋ <i>taek m.</i> your mother أمك	TETEN ʊʌʋ (plural) your mother أمكم
TE ʊʌʋ <i>tae m.</i> your mother أمك (owner is single feminine)	(owner is a group of masculine and / or feminine nouns spoken to)
TEŋ ʊʌʋ <i>taef m.</i> his mother أمه	TOʋ ʊʌʋ <i>too m.</i> their mother أمهم
TEC ʊʌʋ <i>taes m.</i> her mother أمها	

For a single masculine possessed noun: **PA PEN - PEK PE PETEN** etc...

For a single feminine possessed noun: **TA TEN - TEK TE TETEN** etc...

For plural possessed nouns: **NA NEN - NEK NE NETEN - NEŋ NEC NOʋ**

NA ʊʌʋ **my mothers** أمّاهاتي

NEN ʊʌʋ **our mothers** أمّهاتنا

NA IO† (*yoti*) **my fathers** آبائي

NEN IO† **our fathers** آباءنا

NA CŌNI **my sisters** أخواتي

NEN CŌNI **our sisters** أخواتي

NA C̣NHŌʋ **my brothers** أخوتي

NEN C̣NHŌʋ **our brothers** أخوتي

NEK Ḅʌʌ **your eyes** عيونك

talking to one masculine person

NE Ḅʌʌ **your eyes** عيونك

talking to one feminine person

NETEN Ḅʌʌ **your eyes** عيونكم

talking to more than one feminine,
masculine or mix في الحديث للجمع

LESSON 7

PRACTICE POSSESSIVE ATRICLES

مارس استعمال أدوات الملكية

ΤΕΚ **Ω** **ΝΙ** **ΘΩΝ** where is you sister اختك فين
ΘΕΝ **ΤΕC** **ΡΙ** in he room في أودتها
ΠΑ **Ψ****ΘΗΝ** (*pa eshteen*) **ΘΩΝ** ? Where is my shirt? ؟ فين قميصي ؟
ΘΕΝ **ΠΕΚ** **CHINI****ΒΩC** (*seenihvoas*) In your wardrobe في دولابك
ΝΕΚ **Ψ****ΝΗΟΥ** **ΘΩΝ** ? Where are your brothers? أخواتك فين ؟
ΝΑ **Ψ****ΝΗΟΥ** **ΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΕΚΚ****ΛΗCΙΑ** My brothers (are) in their church اخواتي في كنيستهم

ΟΥ **Ψ****ΚΑΘ** (*emkaah*) **ΘΕΝ** **ΤΑ** **ΝΕCΙ** (a) pain in my tummy وجع في بطني
ΟΥ **ΤΕ****ΜΜΟ** **ΘΕΝ** **ΝΑ** **ΒΑ****Λ** an inflammation in my eyes التهاب في عيناي
ΟΥ **ΛΙ****ΒΩC** **Ψ** **ΛΑ****ΘΟΥ** **ΘΕΝ** **ΤΑ** **ΝΕCΙ** acute (sharp) colic in my tummy مغص حاد في بطني
Θ**ΜΜΟ** **ΘΕΝ** **ΤΕ** **Α****ΦΕ** ? fever in your (talking to a female) head ? فيه حمى في راسك ؟

Πετρος **πε** **ΠΑ** **ΙΟΥ**Τ Peter is **my** father بطرس يكون (هو) أبي

Πετρος **νευ** **Μαρκος** **νε** **ΝΑ** **ΙΟΥ**Τ Peter and Marcus are **my** fathers
 بطرس وماركوس يكونوا (هم) آبائي

Πετρος **νευ** **Μαρκος** **νε** **ΝΕΝ** **ΙΟΥ**Τ Peter and Marcus are **our** fathers
 بطرس وماركوس يكونوا (هم) آبائنا

(Ϛ) ρι room أوده	θων where أين	(π) ψθην eshteen shirt قميص
(Ϛ) chiniβωc # wardrobe دولاب	(π) ψκαθ pain ألم	(π) θμμμο fever سخونة
(π) τεμμμο inflammation التهاب	λαθοϚ acute حاد	(π) λιβωc colic مغص

Σαμία τε τὰ ὄνι Samya is **my** sister سامية تكون (هي) أختي

Μαρίαμ τε τὰ ὄνι Mariam is **my** sister مريم تكون (هي) أختي

Σαμία νεμ Μαρίαμ νε νὰ ὄνι Samya and Mariam are **my** sisters سامية ومريم تكونا (هم) أخواتي

* It is **me** talking about Samia my sister, Mariam my another sister and, Samya and Mariam my sisters
"أنا" الذي أتكلم على سامية أختي ومريم أختي الثابية ، ثم الأثنين معاً

Σαμία τε τέν ὄνι Samya is **our** sister سامية تكون (هي) أختنا

Μαρίαμ τε τέν ὄνι Mariam is **our** sister مريم تكون (هي) أختنا

Σαμία νεμ Μαρίαμ νε νέν ὄνι Samya and Mariam are **our** sisters سامية ومريم تكونا (هم) أخواتنا (أختانا)

* It is "us" who speak about Samia our sister and Mariam our sister and, then, Samia and Mariam our sisters

Indefinite articles (masc. and fem.)

ὄϛ a \ an أداة النكرة (ليس لها مقابل في العربية) ὄϛ

ὄϛ ῥωμ a man رجل ὄϛ ḡρωμ a woman امرأة

ὄϛ ὠϛ (masc.) a glory مجد ὄϛ ταιο (masc.) an honour أكرام

ζαν for plural nouns, also means " some " للجمع وتعني " بعض "

ζαν ῥωμ (some) men رجال ζαν ὑερι (some) girls بنات

ὄϛ νιϛ† πε πεκ ταιο † Great is **your** honour (masc.) عظيمة هي كرامتك

ὄϛ ὠϛ νεμ ὄϛ ταιο. ὄϛ ταιο νεμ ὄϛ ὠϛ †

a glory and (an) honour, **an** honour and (a) glory مجداً وأكراماً . أكراماً ومجداً

LESSON 8

The use of *Connecting Articles* **ὁ** & **ἡ** استعمالات أدوات الربط

- ❖ In expressing numbers في ربط العدد بالأسم المعداد
οἷς (*oow-way*) **ἑ** **ἄνθρωπος** one man رجل واحد **τρεις** **ἄνθρωποι** three men ثلاثة رجال
πέντε (*etyoo*) **λεπτά** five minutes خمس دقائق **δέκα** **πόλεις**
 ten cities عشرة مدن
ἑπτὰ **φορές** seven times سبعة مرات **ἑκατό** **εἰς** **ἑκατό** hundred years مائة عام

- ❖ For **simple** adjectives (description) في ربط الصفة البسيطة بالموصوف
ὁ **πῶς** **ἄνθρωπος** **πῶς** **ἄνθρωπος** the old man الرجل العجوز **ἡ** **πῶς** **ἄνθρωπος** **ἡ** **βιβλίον** the new book الكتاب الجديد
ὁ **καλὸς** **πατήρ** your good father أبوك الصالح **ἡ** **πῶς** **ἄνθρωπος** **ἡ** **πῶς** **ἄνθρωπος** the old pen القلم القديم

- ❖ After some prepositions / adverbs like "*under*", "*inside*" and "*above*" بعد بعض حروف جر وأحوال مثل "فوق" و "أسفل" و "داخل"
ὑποὺς **τῶν** **ποδῶν** **ἡμῶν** under our feet تحت أرجلنا
ὑπὲρ **πάντων** **τῶν** **κτισμάτων** above all the creation فوق \ أعلى من كل الخليقة
ἐν **τῇ** **ἐκκλῆσιᾳ** inside the church داخل الكنيسة
ἐξω **τῆς** **οἰκίας** * outside the group خارج الجماعة (الشئنة)

- ❖ Two relating nouns (one belongs to the other) في ربط المضاف والمضاف إليه
οἱ **ἐχθροὶ** **τῆς** **ἐκκλῆσιᾳ** = **οἱ** **ἐχθροὶ** **τῆς** **ἐκκλῆσιᾳ** the enemies of the church أعداء الكنيسة (الأعداء بتوع الكنيسة*)
ὁ **βασιλεὺς** **τῆς** **εἰρήνης** = **ὁ** **βασιλεὺς** **τῆς** **εἰρήνης** the king of (the) peace ملك السلام (الملك بتاع السلام*)
ὁ **ὄνομα** **τῆς** **ἐκκλῆσιᾳ** = **ὁ** **ὄνομα** **τῆς** **ἐκκλῆσιᾳ** the name of the father اسم الأب (الأسم بتاع الأب)

❖ To connect a **verb** with an **object** (Write the lesson : *write* is a verb and *the lesson* is an object) (مثل اكتب الدرس: اكتب هو الفعل والدرس هو المفعول به)

***μοι** **δαν** **ἵ** **τεκ** **εἰρηνη** give us your peace (give is the verb, your peace is the object)
اعطينا سلامك (لاحظ عدم وجود أداة ربط فعل بمفعول به مباشر في العربية أو الانجليزية)

***χωρ** **εβολ** **ἵ** **νι** **χασι** disperse the enemies بدد الأعداء

***χω** **ἡ** **πι** **ἑυοῦ** Say the blessing قُل البركة

***ἵ** **τεψ** **τοῦβο** **ἵ** **νεν** **εἴη** to purify our hearts لكي ينقي (يطهر) قلوبنا

***εἰ** **θε** **δομθεῦ** **ἡ** **π** **κατανα**ς (surely you will) **crush** the Satan اسحق الشيطان

ἡ is used when the following word starts with **φ**, **ψ**, **β** or **π** otherwise **ἵ** is used
استعمال ال **ἡ** : حين تبدأ الكلمة التي تأتي بعد أداة الوصل بأحد هذه الحروف **π** أو **β** أو **ψ** أو **φ**

EXPRESSING "IN ORDER THAT" .. + VERB	التعبير عن لكي (+ فعل)
ἵ ΝΤΑ ἑασι I speak (أنا) أتكلم	ἵ ΝΤΕΝ ἑασι we speak (نحن) نتكلم
ἵ ΝΤΕΚ ἑασι you speak (أنت) تتكلم	ἵ ΝΤΕΤΕΝ ἑασι you (pl.) speak (أنتم) تتكلموا
ἵ ΝΤΕ ἑασι you (single fem) speak تتكلمي	
ἵ ΝΤΕψ ἑασι he speaks (هو) يتكلم	ἵ ΝΤΟΥ ἑασι they speak (هم) يتكلموا
ἵ ΝΤΕ ἑασι she speaks (هي) تتكلم	

ἵ **ΝΤΕψ** **τοῦβο** **ἵ** **νεν** **εἴη** (in order that he) purifies our hearts ليطهر قلوبنا

ἵ **ΝΤΕψ** **ταλδο** **ἵ** **νι** **ψωνι** (in order that he) cures the diseases لكي يشفي الأمراض

χωρ **εβολ** disperse شنتت **χω** / **χο**ς to say قال **ταλδο** cure شفى (π) **μα** **νταλδο** hospital مستشفى

LESSON 9

EVERY DAY PRACTICE

ΖΕΥΣΙ ΜΝΑΙ ΝΤΕΚ ΕΜΤΟΝ Sit here to rest اجلس هنا لتستريح

ΔΟΥΡ (ΔΜΗ for fem. للمؤنث) ΝΤΕΚ (ΝΤΕ for fem للمؤنث) ΟΥΩΜ (تعال لتأكل (تعالى لتأكلي))

ΨΛΗΛ Μ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕΥ ΝΑΙ ΝΑΝ Pray for (the) God "so He have mercy upon us" صلي لله لكي يرحمنا

ΜΟΙ ΝΗΙ Ν ΖΑΝ ΛΟΥΚΟΥΣΙ ΝΤΑ ΨΩΠ Ν ΟΥ ΖΛΙ Give me (some) money to buy something (a thing) أديني فلوس علشان أشتري حاجة

ΖΕΥΣΙ to sit / sit down اجلس \ أجلس ΕΜΤΟΝ to rest استراح ΨΛΗΛ to pray / pray صلي \ صلّى
 ΟΥΩΜ to eat / eat أكل \ كل ΜΝΑΙ here هنا ΔΟΥΡ (ΔΜΗ for fem. للمؤنث) come

CHURCH "EP-OORO"

لحن إبؤورو

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ the king of (the) peace (يا) ملك السلام (الملك بتاع السلام)

ΜΟΙ ΝΑΝ Ν ΤΕΚ ΖΙΡΗΝΗ give us your peace اعطينا (اعطي لنا) سلامك

ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ Ν ΤΕΚ ΖΙΡΗΝΗ decide for us your peace قرر لنا سلامك

ΧΑ ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ forgive (for us) our sins اغفر لنا خطايانا

* Remember ΠΑ . ΠΕΚ . ΠΕ . ΠΕΥ . ΠΕΣ . ΠΕΝ my, your, your, his, her, our . .for sing masculine

ΤΑ . ΤΕΚ . ΤΕ . ΤΕΥ . ΤΕΣ . ΤΕΝ .. my, your, your, his, her, our ... for sing fem

ΝΑ ΝΟΒΙ ΝΕΚ ΝΟΒΙ . ΝΕ ΝΟΒΙ . ΝΕΥ ΝΟΒΙ ... my sins, your sins, your sins,.. his sins

* $\chi\omega$ or $\chi\alpha$ to put وضع $\chi\omega$ ἢ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ put the book here هنا ضع الكتاب
 $\chi\alpha$ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ put the book here هنا ضع الكتاب

to leave ترك $\chi\omega$ ἢ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ leave the book here هنا اترك الكتاب
 $\chi\alpha$ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ leave the book here هنا اترك الكتاب

Notices

1. $\chi\omega$ or $\chi\alpha$ have apparently contradictive meanings . However "put" and " leave " in English and, " حُطُّ & سيب " in Arabic can mean the same.

2. $\chi\alpha$ is a simple or, sometimes, called "incomplete" form of $\chi\omega$. It means the same but does not need the article "ἢ" or "ἢ" which join verbs with objects. A large number of verbs have "incomplete" forms.

لاحظ $\chi\alpha$ هو نفس الفعل $\chi\omega$ ولكنه لا يأخذ أداة المفعول "ἢ" أو "ἢ" التي تربط الفعل بالمفعول به. وهناك أفعال كثيرة في المصرية القبطية التي لها بديل يختلف قليلاً ويطلق عليه "صيغة ناقصة"

3. $\chi\omega$ εβολ to forgive (lit means put out) غفر(وضع برّه) It also means "forgiveness"

اغفر لي $\chi\omega$ NHΙ εβολ means "forgive me", lit "for me" . المغفرة $\chi\omega$ NHΙ εβολ
 and $\chi\omega$ NΔN εβολ is "forgive us" lit "for us"

4. We can say $\chi\omega$ NΔN εβολ ἢ NEN NOBI forgive (for us) our sins اغفر لنا خطايانا

or $\chi\alpha$ NEN NOBI NΔN εβολ which means the same . والأخيرة تعني نفس الشيء .

لهم NOY لكم NETEN لنا NΔN لها NΔC له NΔC لك NE لك NHΙ لي NHΙ
 for me , for you s masc , for you s fem,, for him, for her, for us, for you plural, for them

ἄοι NHΙ ἢ οὔ COYCOY Give me a minute اديني دقيقة

ἄοι NHΙ ἢ οὔ φελχι Give me a piece of cloth اديني خرقة

οἱ **ναϚ** ἢ οὔ **κακ** Give **him** a chance ادبلُّه فرصة
 οἱ **ναϚ** ἢ οὔ **φουτ** ἢ **ωωου** give **her** a glass (cup) of water ادبلُّها كوباية مائِه
 οἱ **νωου** ἢ ἔλι ἐ ἰρι Give **them** "some" thing to do اديهُم حاجة يعملوها

Π **χωρ** **εβολ** ἢ **νιχαζι** ἢ **τε** † **εκκλῆσια** **Disperse** the enemies of the church
 بدد أعداء الكنيسة

αρι **κοβτ** **ερος** protect (*lit* make a wall around her) her (اعمل سور لها)

* **ερ** prefix from verb ἰρι *to do* **ερ** من فعل **ιρι** بمعنى يعمل أو يفعل
ερ - **εωουτ** make \ do grace \ favour يصنع فضل \ نعمة (ينعم)
ερ - **νοβι** do sin to sin يعمل خطيئة . يخطئ
ερ - **ου** **ναι** (*lit* to do a mercy) \ be merciful يصنع رحمة . يرحم
ερ - **ου** **αα** (erovma) to give room يوسّع (بالعامي)

In the imperative (to give an order or make request) the **ερ** part of the verb (prefix) changes to **αρι** في صيغة الأمر تتحول **ερ** إلى **αρι**

ερ **εωουτ** *lit* to do grace عمل نعمة \ فضل **αρι** **εωουτ** do please انعم . تفضل
ερ **κοβτ** to fortify (*lit* make fence) **αρι** **κοβτ** fortify **αρι** **κοβτ** fortify حَصَّن
ερ **εωβ** to work عمل \ اشتغل **αρι** **εωβ** work **αρι** **εωβ** work اشتغل
ερ **ου** **ωινι** to give (*lit* make) light **αρι** **ου** **ωινι** make light **αρι** **ου** **ωινι** make light أُنر
ερ **εου†** to be afraid **αρι** **εου†** be afraid **αρι** **εου†** be afraid خاف

LESSON 10

CHURCH "EP-OORO" لحن إيورو (cont)

ἸΝΗΕC ΚΙΩ ὤλ ΕΝΕῶ she will not shake (move) for ever فلن تتزعزع (تتحرك) إلى الأبد

Normal future	مستقبل عادي	Assured future	مستقبل مؤكّد
†ΝΑ ἄοϋ I will go	سامشي	ΕΙΕ ἄοϋ surely I will go	سامشي بالتأكد
ḲΝΑ ἄοϋ you will go s m	ستمشي أنت	ΕΚΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشي بالتأكد
†ΕΝΑ ἄοϋ you will go s f	ستمشين	ΕΡΕΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشين بالتأكد
ḲΗΝΑ ἄοϋ he will go	سيمشي	ΕΨΕ ἄοϋ surely he will go	سيمشي بالتأكد
ḲΝΑ ἄοϋ she will go	ستمشي هي	ΕΣΕ ἄοϋ surely she will go	ستمشي بالتأكد
†ΕΝΝΑ ἄοϋ we shall go	سنمشي	ΕΝΕ ἄοϋ surely I will go	سنمشي بالتأكد
†Ε†ΕΝΝΑ ἄοϋ you will go	ستمشون	ΕΡΕ†ΕΝΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشون أنتم "
ΕΕΝΑ ἄοϋ they will go	سيمشون	ΕΨΕ ἄοϋ they will surely go	سيمشون بالتأكد

Πετροc ḲΗΝΑ ἄοϋ Peter will go (a simple expression of a future action by Peter)
بطرس سيمشي (مستقبل عادي)

Ἐνππε ιc †παρθενοc ΕΣΕ ερβοκι ΕΣΕ ἄοϋ

Here the Virgin will conceivr and give birth
هوذا العذراء تحمل وتلد
النص القبطي فيه معنى (سوف تحمل بالتأكد) و (سوف تلد بالتأكد)

Ἐκεῖ θουθευ ἠ πῆσαναϛ σα περητ ἠ νεν βαλγϛ ἠχωλευ

You will (for sure) crush Satan under our feet إسحق (أكيد ستسحق) الشيطان أسفل أرجلنا

Ἰνα ἰ (Ἰνα ἰ) ἠραϛ†? Ἦνα ἰ ἠραϛ†? (asking single fem. person)

Are you coming tomorrow?

هل ستأتي (أنت) \ هل ستأتي (أنت) غداً ؟

ϛε †να ἰ ἠραϛ† Yes, I will come tomorrow.

نعم سوف آتي غداً

ειεῖ ἰ ἠραϛ† (definitely) I will come tomorrow.

أكيد حاجي بكره

Negative form of Normal Future

نفي ال مستقبل عادي

Neg of Assured future

نفي ال مستقبل مؤكّد

†να μοϱυ ΔΝ I will not go سوف لا أمشي

Ἰνα μοϱυ surely I will not go لن أمشي

Ἰνα μοϱυ ΔΝ you will not go سوف لا تمشي أنت

Ἰνεκ μοϱυ surely you will not go

لن تمشي

Ἦνα μοϱυ ΔΝ you will not go سوف لا تمشين

Ἰνε μοϱυ surely you will not " لن تمشين

Ἰνα μοϱυ ΔΝ he will not go سوف لا يمشي

Ἰνεϛ μοϱυ surely he will not go

لن يمشي

Ἰνα μοϱυ ΔΝ she will not go سوف لا تمشي هي

Ἰνεϛ μοϱυ surely she will not go لن

تمشي بالتأكيد (هي)

Ἦνα μοϱυ ΔΝ we shall go سوف لا نمشي

Ἰνεη μοϱυ surely we shall not go

لن نمشي

Ἦνεη μοϱυ ΔΝ you will not go سوف لا تمشون

Ἰνετηη μοϱυ surely you will not go

لن تمشون أنتم

Ἰνεη μοϱυ ΔΝ they will not go سوف لا يمشون

Ἰνεοϛ μοϱυ surely they will not go

لن يمشون بالتأكيد

Ἰνεϛ κιω she will never shake (move)

فلن تنزعزع (تتحرك)

LESSON 11

ΠΙ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝ ΝΟΥ† ΔΕΝ ΤΕΝ ΜΗ† †ΝΟΥ
 Emmanuel our God (is) in our midst now
 عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن

ΔΕΝ Π`ΩΟΥ Μ ΠΕΨ ΙΩΤ ΝΕΜ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 in the glory of His Father and the Holy Spirit في مجد أبيه والروح القدس

ΕΤ- ΕΘ who – whom – which *joining articles* (الذين – التي – الذي)
 ΠΙ ΡΩΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the man who speaks الرجل الذي يتكلم
 † ΨΙΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the woman who speaks المرأة التي تتكلم
 ΝΙ ΡΩΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the men who speak الرجال الذين يتكلمون
 ΝΙ ΨΙΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the women who speak النساء الذين يتكلمن

ΨΕ (beginning of a prayer or song) ΠΕΝ ΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙ ΦΗΟΥ† (fee-oo-wi) †
 Our Father who (are) in (the) heavens أبانا الذي في السموات

ΠΙ ΡΩΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy man الرجل المقدس
 † ΨΙΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy woman المرأة المقدسة
 ΝΙ ΡΩΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy men الرجال المقدسين
 ΝΙ ΨΙΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy women النساء المقدسات

ΦΝΟΥ† ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ †
 The eternal God (the God who is lasting) for ever الله الدائم (الذي دائم \ مستمر) إلى الأبد

ΝΕΝ ΙΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ our holy (lit who holy) fathers † آباءنا القديسين (الذين مقدسين)

NOTES

ملاحظات

1. **εθ** is used instead of **ετ** when followed by a word that start with one of these letters

نستخدم **εθ** بدل من **ετ** إذا بدأت الكلمة التالية لها بأحد هذه الحروف **ο - υ - η**

2. **φηετ - φηεθ** (*sing masc*) who, whom, what (مفرد مذكر) الذي
θηετ - θηεθ (*sing fem*) who, whom, what (مفرد منكر) التي
νηετ - ηηεθ (*plural*) who, whom, what (جمع الجنسين) الذين

πι ρωυι **ετ**ζεωσι or **φηετ**ζεωσι ζιζεν πι τοτς πε πα ιωτ

The man **who** is sitting on the chair is my father الرجل **اللي** قاعد على الكرسي هوّ أبويا

† ζειυι **ετ**φικι or **θηετ**φικι ζεν πι μανφικι τε τα υαγ

The woman **who** is cooking in the kichen is my mother

الست اللي بتطبخ في المطبخ هئى أمي

νι αλωογι **ετ**χερχερ or **νηετ**χερχερ ζεν πιδωυ νε να γηρι

The boys who are playing in the garden are my children

الأولاد اللي بيلعبوا في الجنينه هُمّا ولادي

3. **φηετε - θηετε - ηηετε** are separate from next word and commonly used

with "**υυαγ**" which means "**there**" to act as *demonstrative pronouns*

أدوات الوصل **φηετε - θηετε - ηηετε** تنفصل عن الكلمات التابعة وتأتي عادة مع **υυαγ**

πι ρωυι **φηετε υυαγ** that man ذلك \ ذلك الرجل

† ζειυι **θηετε υυαγ** that woman تلك المرأة

νι αλωογι **νηετε υυαγ** those boys أولئك الأولاد

4. **ετε** (*joining pronous*) can substitute **φηετε - θηετε - ηηετε**

ετε (أداة الوصل المنفصلة) تستطيع أن تحل محلّ **φηετε - θηετε - ηηετε**

πι νηβ ετε ὡμαυ (= φηετε ὡμαυ) πε πι ρεφερζεωι ὡ πι πανκ
 That master is the manager of the bank ذلك السيد هو مدير البنك

† νηβ ετε ὡμαυ (= θηετε ὡμαυ) τε † ρεφερζεωι ἢ † ανηζηβ
 That lady is the manager of the school تلك السيدة هي مديرة المدرسة

ετε also means "who is" and "who are" or simply, "i e"

ετε لها استعمال آخر ، إذ تأتي لتفسير كلمة أو عبارة سابقة بمعنى "اللي هو\ هي\ هُم" أو "بمعنى .."

Μαρκ , ετε παῶφηρ , ῥηαι ἢ ρρα†
 Mark, my friend, will come tomorrow مارك اللي هو صديقي جاي بكره

† να γε ε̅ Σαμλοοτ, ετε οτ † μι ρι πα̅ ὡ Μενια
 I shall go to Samloot which is a town near (beside) Menya سأذهب إلى سمالوط اللي هي بلد ناحية المنيا

ετε οτ what is it ? يعني ايه * ايه ذا

ετε φαι πε Ιησοϋς πι χριστοϋ who is Jesus Christ † الذي هو يسوع المسيح

φηετζεωι ριχεν πι ἔθρονος ἢ τε πεϋ ὡοτ †
 Who sits (is sitting) on the throne of His glory الجالس (الذي يجلس) على عرش مجده

φηετζεωι ριχεν νι χερονβιμ †
 Who sits (is sitting) on the Cherubin الجالس (الذي يجلس) على الشاروبيم

νεμ νη εθοταβ τηροτ ἢ τακ †
 with all (the) saints of yours مع كل قديسيك (القديسين بتوعك)

